



**DipSmUm**  
Dipartimento di Studi Umanistici



**i-LanD**  
Identity, language and diversity  
research centre

# Language Variation and Change across Borders

International Conference

Fisciano, 25-26 November 2021

University of Salerno

Registration is mandatory for non-speaking attendees, fill in the following form to receive the Zoom conference link: <https://forms.gle/uES8QmzK96ALViTP7>

**Thursday 25 November 2021**

## Inaugural Remarks and Opening Address

**09.30** Rita CALABRESE – *Convenor*, University of Salerno, Italy

## Panel

### Variation and Change across ELF, EFL, and Englishes

Chair: Rita CALABRESE – University of Salerno, Italy

*Barbadianisms in the New Register of Caribbean English Usage: Identity and Lexicographic Practice*

Cristiano FURIASSI – University of Turin, Italy

*Language Variation and Change in Expanding Areas. An Analysis of Egyptian-English Users' Linguistic Identity and Language Belonging*

Lucia LA CAUSA – University of Catania, Italy

**10.00**

*Increasing Legal Discourse's Accessibility to International Speakers through English Reformulations*

Pietro Luigi IAIA – University of Salento, Italy

*The Role of English in Detention Contexts: Practices of Refugee Resistance in Contemporary Australia*

Arianna GRASSO – University of Naples "L'Orientale", Italy

**11.00**

**Q&A**

**11.15**

**Coffee Break**



---

**Plenary**

Chair: Giuseppe BALIRANO – University of Naples “L’Orientale”, Italy

**11.30**

***What’s New in the English Language***

David CRYSTAL – University of Bangor, UK

---

**12.30**

**Lunch**

---

**Plenary**

Chair: Mikaela CORDISCO – University of Salerno, Italy

**13.30**

***Representing Disrupted Identities through Metaphor Hybridization in West-African Migrants’ ELF-Mediated Trauma Narratives***

Maria Grazia GUIDO – University of Salento, Italy

---

**14.30**

**Coffee Break**

---

**Panel**

**Semantic and Terminological Variation across Social and Linguistic Borders**

Chair: Mariagrazia DE MEO – University of Salerno, Italy

---

*Terms-of-Address in Contemporary Punjabi Workplaces and their Sociolinguistic Concerns*  
Ujjal JEET – Guru Nanak Dev University, India

*For a Lexicon of Migration: Contact-Induced Speech Innovations and Translanguaging in the Italian Context of Migration*

Renato TOMEI – University for Foreigners of Perugia, Italy

*Linguistic Borders between French and Arabic in the Family Code in Morocco: Loanwords and Identity Issues*

**14.45**

Michele BEVILACQUA – University of Salerno, Italy

*Semantic Variation in the Humanitarian Space: Combining Quantitative and Qualitative Methods to Investigate Terminological Phenomena*

Nicolás GONZÁLEZ GRANADO – University of Geneva, Switzerland

Aurélie PICTON – University of Geneva, Switzerland

Patrick DROUIN – University of Montréal, Canada

*Lexical Items as Sociolinguistic Variables: Lexical Variation in Contemporary Yoruba*

Taofeeq ADEBAYO – Tulane University of Louisiana, USA

---

**16.00**

**Q&A**

---

**16.15**

**Coffee Break**

---

Panel

**Language Variation and Phonological Changes across Societies and Identities**

Chair: Siria GUZZO – University of Salerno, Italy

*From Indian English to Indian Englishes: Evidence of Language Variation and Change*

Elizabeth **ELDHO** – Indian Institute of Technology, Madras, India

*Early Observations of Linguistic Continuity and Change in Cameroon English*

Giuliana **REGNOLI** and Thorsten **BRATO** – University of Regensburg, Germany

**16.30**

*The Canadian Vowel Shift in Canadian Hockey Talk*

Julie **DALLINGES** – Aix-Marseille University, France *Language Variation and Change*

*Language Variation and Change in East Anglian English*

Carmen **CIANCIA** – University of Naples “L’Orientale”, Italy

**17.30**

Q&A

**Social dinner:**

The social dinner of the LVC2021 Conference will take place at [Pizzeria Pignalosa](#), in Salerno, right in the town center. The social dinner is included in the conference fee.



**Plenary**

Chair: Katherine E. RUSSO – University of Naples “L’Orientale”, Italy

**09.30**

***The Transformation of English in Postcolonial Literatures***

Bill ASHCROFT – University of New South Wales, Australia

**10.30**

**Coffee Break**

**Panel**

**Identity and Variation in Multilingual, Translation, and Translanguaging Practices**

Chair: Linda BARONE – University of Salerno, Italy

*Third Culture Kids and Dialect Change: Modifying Chambers' Eight Principles for a Superdiverse Population*

Bianca VOWELL – Te Herenga Waka Victoria University of Wellington, New Zealand

*Conflicting Identities within the National Border*

Phoenix LAM – The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong

*New Multilingual Practices, New Identities: the Case of the post-2008 Italian Migrants in London*

**10.45**

Giulia PEPE – University of Westminster, UK

*Do you Understand? No. The Role of Translation as an Accommodation Technique in Migration Contexts and Specific Domains*

Francesca VIGO – University of Catania, Italy

*Identity Shifts in the Self-translation of Rajaa Alsanea's Girls of Riyadh from Arabic to English*

Ahmed Sultan HUSSEIN AL-HAMEED and Zayneb ELAIWI SALLUMI – Mustansiriyah University, Iraq

**12.00**

**Q&A**

**12.15**

**Lunch**

**Panel**

**Linguistic and Cultural Influences across Social and Geographical Borders**

Chair: Rossella LATORRACA – University of Salerno, Italy

**13.15**

*Dialect Syntax across Borders. Variation and Change of Relativizers in the Bavarian Dialects of Austria, Germany, and Italy*

Lars BÜLOW, Alexandra N. LENZ and Anja WITTIBSCHLAGER – University of Vienna, Austria



*Mentorship and Pre-Departure and Post-Arrival Linguistic-Cultural Training as Tools for the Inclusion of Adult Refugees*

Antonella **BENUCCI** – University for Foreigners of Siena, Italy

Giulia I. **GROSSO** – University of Cagliari, Italy

Viola **MONACI** – University for Foreigners of Siena, Italy

*French and English Languages in Contact: the Chiac Case*

Rosario **PELLEGRINO** – University of Salerno, Italy

*Variation in Negation in the Jordanian Arabic Dialect of Ma'an*

Atef A. **ALSARAYREH** and Bayan **ALTALHOUNI** – Mutah University, Jordan

*The Spread of Participial Clauses in Post-Hellenistic Greek: Semitic Influence, Multilingualism and Language Contact*

Edoardo **NARDI** – Guglielmo Marconi University, Italy

**14.30**

**Q&A**

**Plenary**

Chair: Rita **CALABRESE** – University of Salerno, Italy

**14.45**

***Disorder at the Border***

Jack **CHAMBERS** – University of Toronto, Canada

**15.45**

**Coffee Break**

**Panel**

**Language and Identity Clash: Dominant Languages vs. Indigenous and Migrant Languages and Cultures**

Chair: Paola **ATTOLINO** – University of Salerno, Italy

*Crossing Language and Dialect Borders in Switzerland: Romansh Intra-National Migrants*

Andrin **BÜCHLER** – University of Bern, Switzerland

*Ogiek and Akie, how many Peoples for how many Languages and which Future for them all?*

Ilaria **MICHELI** – University of Trieste, Italy

Karsten **LEGÈRE** – University of Vienna, Austria

**16.00**

*The Perception of Languages in an Electoral Context*

Marc **POMERLEAU** – Université TÉLUQ, Quebec, Canada

*P'urhepecha Migration in the US Diaspora and its Impact on Language Mixing*

Kate **BELLAMY** – KU Leuven, Belgium

Joaquín **MÁRQUEZ TRINIDAD** – Instituto de Enseñanza de Lenguas Originarias, Mexico

**17.00**

**Q&A**

**17.15**

**Open discussion and Closing Remarks**